

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:53

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyjął sługa kosztowności srebrne i kosztowności złote, i szaty, i dał je Rebecce. Dał też upominki* jej bratu i jej matce. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie wyjął srebrne i złote klejnoty oraz szaty, które przekazał Rebecce. Podarował też upominki jej bratu i matce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie ów sługa wyjął srebrne i złote klejnoty, i szaty i oddał je Rebecce. Dał też kosztowności jej bratu i matce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem wyjął sługa on naczynia srebrne, i naczynia złote, i szaty, a oddał je Rebecce; dał też upominki drogie bratu jej, i matce jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dobywszy naczynia srebrnego i złotego, i szat, dał je Rebecce za dar; braciej także jej i matce dał upominki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po czym wyjąwszy srebrne i złote klejnoty oraz szaty, dał je Rebecce; a bratu i matce jej ofiarował drogocenne dary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyjął sługa klejnoty srebrne i klejnoty złote, i szaty, i dał je Rebecce. Dał też kosztowne upominki jej bratu i matce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie wyjął sługa srebrne i złote przedmioty oraz szaty i podarował je Rebecce, a kosztowności podarował jej bratu i matce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wyjął srebrne i złote naczynia, a także szaty i dał je Rebecce. Bratu zaś i jej matce wręczył kosztowności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym on sam i ludzie, których miał ze sobą, zjedli i wypili, a potem ułożyli się do snu. Kiedy rano wstali, on rzekł: - Pozwólcie mi wracać do mego pana!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wyjął ten sługa naczynia ze srebra i naczynia ze złota, i ubrania i dał Riwcce, a słodkie rzeczy dał jej bratu i jej matce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І раб вийнявши срібний і золотий посуд і одяг, дав Ревецці і дав дари її братові і матері.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sługa wyjął też srebrne klejnoty, złote klejnoty oraz szaty i dał je Ribce; a inne kosztowności dał jej bratu oraz jej matce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ów sługa zaczął wyjmować przedmioty ze srebra i przedmioty ze złota oraz szaty i dawać je Rebecce; i dał wybrane rzeczy jej bratu oraz jej matce.

¹⁾ upominki, מִגְדָּנוֹת (migdanot), od מִגְדָּנָה (migdanah), zob. <x>140 21:3</x>;<x>140 32:23</x>; w <x>150 1:6</x> paralelne do מִגְדָּנָה .